

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 55 (1999)  
**Heft:** 1  
  
**Rubrik:** Aufgeschnappt

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

chen am Strassenrand anschauen wollte – er hatte immer nur Augen «für Kirchen und Palazzi, für seine Palladios und Sansovinos und Bramantes, den ganzen kunstgeschichtlichen Tinnel». Franziska geht also nachts durch die Gassen Venedigs, gerät aus einem zugigen Durchgang unversehens auf den Markusplatz und bricht fast in Tränen aus: «Vielleicht habe ich nie etwas Schöneres in einer Stadt gesehen...» Zum ersten Mal sieht sie eine Kirche, die noch nicht durch architekturhistorische Kommentare entwertet ist.

Als Walt Whitman 1867 während eines astrologischen Vortrags plötzlicher Ekel befiel, verlässt er den Hörsaal, läuft ins Freie und betrachtet wortlos den Himmel – um die Sterne über sich zu sehen, anstatt Wörter über sie zu hören.

Vielleicht ist auch Tucholskys kürzester Text, «Die Treppe», in dieser Weise gemeint: «sprechen – schreiben – schweigen».

*Beat Gloor*

## Aufgeschnappt

### Pfarrdämliche Sprachentgleisungen

«Der Mond ist aufgegangen ...» – und er schert sich keinen Deut darum, dass er südlich und westlich des deutschen Sprachraums eine «sie» ist. So wenig übrigens wie unsere liebe Frau Sonne, die dortzulande als Monsieur, Signore oder Señor auftritt. Das sind bloss zwei banale Belege für die Binsenwahrheit, dass sich das grammatikalische Geschlecht in unterschiedlichen Sprachen nicht selten wandelt.

Eine solche Wandlung wird in gewissen theologischen – implizit demnach sprachlich geschulten – Kreisen offenbar verachtet. Nicht in pfarrherrlichen; vielmehr – wie die nachfolgende Begebenheit zeigt – bei einer Reihe radikal feministisch

auftretender Vertreterinnen des evangelischen Hirtenamts.

Die Taufe meiner jüngsten Enkelin fand auf Wunsch ihrer Eltern nicht in einer Kirche, sondern im Freien statt. Gegen soviel alternatives Begehren hatte ich – als einer, der keiner Kirche angehört – nichts einzuwenden, zumal strahlendes Frühlingswetter eine denkwürdige Feier in Aussicht stellte. Denkwürdig wurde sie aber nicht so, wie ich mir das vorgestellt hatte. Denn die Pfarrerin taufte das Kind nicht «im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes» (man merke: alle drei Begriffe sind grammatikalisch männlichen Geschlechts). Sie ersetzte den «Vater» durch die «Schöpferkraft» und den «Sohn» durch die «Erlöserkraft», beide Male also durch Femina. Das hielt ich zwar



für ziemlich befremdend; als sie jedoch an Stelle des «Heiligen Geistes» eine «Heilige Geistin»(!) anrief, wich mein Befremden ungläubiger Bestürzung.

Später wurde mir erklärt, dass der Begriff «*der* Geist» im Hebräischen weiblich ist (wo das gleiche Wort überdies auch für *den* Wind und *den* Sturm – alle drei Wörter im Deutschen maskulin – steht). Im Nachbeten anderer Theologinnen hat die Pfarrerin flugs eine völlig stumpfsinnige *Geistin* hervorgezaubert! Solche an Blasphemie grenzende Gesinnungsdemonstration lässt mich fragen, ob denn solche *Menschinnen* das *Mutterunser* beten und ob sie sich zeitlebens darüber ärgern, dass Jesus von Nazareth seinerzeit als *Bub* zur Welt gekommen ist ...

Ulrich Schneiter

### Sprachlicher Missbrauch von Gefühlen

Zahllos sind die guten Weihnachts- und Neujahrswünsche, die auch Ende 1998 wieder verschickt wurden. In meiner Festtagspost befand sich ein Brief besonderer Art. A-Post frankiert; übliches C6-Briefumschlagsformat; festes, hellbeiges Papier; die Adresse in zierlicher, sehr gleichmässiger Schrift, mit hellblauer Tinte, anscheinend von Frauenhand geschrieben. In der Tat fand sich auf der Rückseite des Umschlags auch der Name einer mir alldings unbekannten Dame: Liliane

von Salis, 9029 St.Gallen, die sich offenbar gerade in den Winterferien befand; der Brief war jedenfalls in Davos-Platz abgestempelt worden.

Drin eine Doppelkarte. Auf der ersten Aussenseite das sehr stimungsvolle Photo einer nächtlichen Winterlandschaft; auf der ersten Innenseite ein schöner Spruch, dunkelgelb auf schwarzem Grund: «Ein wunderbar Feuer entfacht/in winterlich kristallklarer Nacht./Ein altes Jahr in Wehmut verrinnt,/ein neues mit Hoffnung beginnt.» Auf der zweiten Innenseite dann der folgende Text, in der gleichen Schrift wie die Adresse:

«Lieber Herr Nef,

*Weihnachten war wunderbar! Eine Zeit, die ich in vollen Zügen genossen habe – der Duft von Weihnachtsgebäck, die vielen Lichter, die alles in Glanz erstrahlen lassen, und besinnliche Musik!*

*Und jetzt beginnt ein neues Jahr! Ich bin schon gespannt, was es bringen wird! Ich hoffe jedenfalls, dass Sie viel Freude mit Ihrer Katze haben und sie auch weiterhin mit Sheba verwöhnen, denn so können Sie ihr am besten Ihre Zuneigung zeigen. Ihnen und Ihrer Katze ein wunderschönes neues Jahr!*

*Ihre Liliane von Salis»*

Auf der hintern Aussenseite fand sich noch diskret das Signet der Katzenfutterfirma.

Ich bin ein grosser Katzenfreund und weiss auch eine originelle Werbung wohl zu schätzen. Da gäbe es viel zu sagen. Doch zu einem solchen werberischen Unfug erübrigt sich gewiss jeder Kommentar.

Nf.